

Student Perspectives on Mi'gmaiw Language-Learning through Multi-Modal Teaching

A community-linguistics partnership

Carol Little, Elise McClay, Sarah Vicaire, Mary-Beth Wysote, Madelaine
Metallic, Travis Wysote, Janine Metallic & Jessica Coon

Listuguj Education Directorate & McGill University

May 16, 2013

Contextualizing

- the community and course
- the linguistic involvement
- the students and linguists

The Course

- Defining the multi-modal approach
- Attitudes of teachers and students
- Advantages and disadvantages

Linguists' contribution to project

- Lesson plans
- Documentation
- Digital Support

Discussion

Contextualizing

- the community and course
- the linguistic involvement
- the students and linguists

The Course

- Defining the multi-modal approach
- Attitudes of teachers and students
- Advantages and disadvantages

Linguists' contribution to project

- Lesson plans
- Documentation
- Digital Support

Discussion

Contextualizing

- the community and course
- the linguistic involvement
- the students and linguists

The Course

- Defining the multi-modal approach
- Attitudes of teachers and students
- Advantages and disadvantages

Linguists' contribution to project

- Lesson plans
- Documentation
- Digital Support

Discussion

Contextualizing

- the community and course
- the linguistic involvement
- the students and linguists

The Course

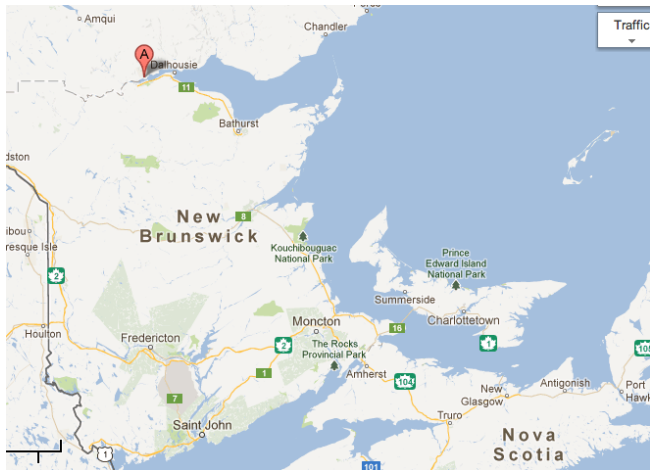
- Defining the multi-modal approach
- Attitudes of teachers and students
- Advantages and disadvantages

Linguists' contribution to project

- Lesson plans
- Documentation
- Digital Support

Discussion

Listuguj



Mi'gmaw in Listuguj

- Listuguj is a Mi'gmaq reserve on the border of Québec and New Brunswick.
- Mi'gmaw in Listuguj is now mainly spoken by elders, to elders
- Partly due to a history of linguistic imbalance from residential schools, often speakers are hesitant to speak to younger generations

The LED Language Course

- Taught by two native speakers
- Semi-immersion, using pictures instead of word-to-word translation (See Sarkar & Metallic (2009) for more detail)
- LED offers it not as part of a credited course, but rather as an optional self-improvement class (sometimes included in the students' job hours)

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
 - in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
 - Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
 - Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

What do linguists do?

- Speakers have innate knowledge
- Linguists listen to this knowledge and make it more explicit
- Linguists try to understand different grammars of the languages of the world to see which ways they are the same and different

How did this involvement come about?

- Fall 2011: McGill Field Methods course (co-taught by Jessica Coon and Michael Wagner) hired a Listuguj-born PhD student, Janine Metallic as the consultant. Linguists asked Janine questions in order to describe patterns in the language.
- Collaboration required a reciprocal and mutually beneficial relationship between university and community
- in Dec. 2011, the McGill class presented their material (a wiki maintained throughout the course) to the Listuguj Education Directorate
- Listuguj Education Directorate approached linguists involved in the course to help make digital materials
- Through this collaboration came the **Mi'gmaq Research Partnership**

Background on us as students

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

Carol & Elise

- No Mi'gmaq family background
- Studied Mi'gmaq in an academic capacity for 1-2 semesters
- Wished to expand knowledge of the language and aid in revitalization efforts
- Employed to document classes and create a virtual language class (more on these later)

Mali-Beth

- Grew up in Gesgapegiag until grade 2
- Exposed to Mi'gmaq in younger years in Gesgapegiag
- Mother non-speaker but understands
- Father is fluent Mi'gmaq speaker, didn't learn English until he went to school
- However mainly speaks English now
- Took course to learn more



Logistics

- Picture-based
- Two teachers
- 1.5 hours, 4 days/week, 10 weeks
- Moderate class size (10-20)
- No formal marking

Summary

- Multi-modal teaching
- "No-pressure" atmosphere
 - This relieves linguistic insecurity that some students encounter in the community
- Peer-to-peer/Horizontal learning is encouraged
- Students' autonomy is respected

The Mi'gmaq Course: What defines multi-modal?

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

- Speaking
- Listening
- Seeing



The Mi'gmaq Course: Atmosphere of the classroom

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

- Caring and committed teachers
 - Team of two teachers
- Student-guided curriculum encouraging horizontal learning
 - Teach what students want, allow them to determine what is relevant to them
 - Breaks down the hierarchy of teacher/student, explicitly values the students' knowledge
- Mutual respect
 - Learning happens at a pace determined by the students
 - If a student wants to leave, they are free to do so; this places the student's priorities in their own hands
 - Personal connections between students' lives and teachers' were encouraged

Aspects of the method and its advantages and disadvantages

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

Method Aspect

- Fluid student-driven curriculum
- Absence of formal marking
- Picture method

Disadvantage

- In-class tangents when students' goals not identical
- Prevents course from being able to easily give its students institutionally-recognised credits
- Less concentration on writing leaving a gap in students' knowledge of orthography

Advantage

- Students learn from each other as well as from teachers
- Relief of academic pressure, allows students to assess and motivate themselves
- Enables students to be comfortable speaking, avoids confusion with different spelling conventions

Outcomes of the course

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

Linguists

- Learned how to communicate in a language we previously only documented the grammar of and didn't know the basic phrases of
- Helped record and digitize the material

Students (Mali-Beth)

- Speakers started speaking to me in Mi'gmaq since the course
- Became more passionate about the language
- Want to find a career where I can use the language

Before and after videos

Before: <https://www.youtube.com/watch?v=ud8J8VaspBg> After Carol/Maddie:

<https://www.facebook.com/photo.php?v=10151106896933058>

Outcomes of the course

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

Linguists

- Learned how to communicate in a language we previously only documented the grammar of and didn't know the basic phrases of
- Helped record and digitize the material

Students (Mali-Beth)

- Speakers started speaking to me in Mi'gmaq since the course
- Became more passionate about the language
- Want to find a career where I can use the language

Before and after videos

Before: <https://www.youtube.com/watch?v=ud8J8VaspBg> After Carol/Maddie:

<https://www.facebook.com/photo.php?v=10151106896933058>

Linguists

- Learned how to communicate in a language we previously only documented the grammar of and didn't know the basic phrases of
- Helped record and digitize the material

Students (Mali-Beth)

- Speakers started speaking to me in Mi'gmaq since the course
- Became more passionate about the language
- Want to find a career where I can use the language

Before and after videos

Before: <https://www.youtube.com/watch?v=ud8J8VaspBg> After
Carol/Maddie:

<https://www.facebook.com/photo.php?v=10151106896933058>

Linguists' contributions to the Mi'gmaq courses

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

- Lesson plans
- Digital supports
- Documentation of the language

CAN-B Menu Manager - Elise McClay

File Edit View Controls Test Options Test Phone Help

Lesson4: I see/hear an animal

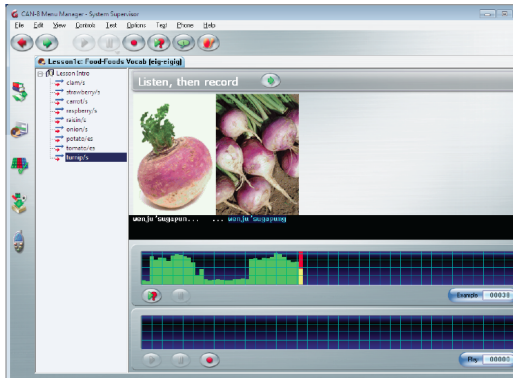
- Lesson Intro
 - Introduction
 - I see Eagle...
 - I see Wolf...
 - I see Butterfly
 - I see Fox...
 - I see Moose...
 - I see Goat...
 - I hear Rabbit...
 - I see Skunk...
 - I see Spider...
 - I see Mouse...
 - I see Owl...
 - I see Frog...
 - I see Bear...
 - I hear Bear Cub...
 - I see Turtle...
 - I hear Turkey...
 - I hear Raccoon...
 - I see Beaver...
 - I hear Here...

Listen, then record

Nani'g tia'n alog' qospeng.
"I see a moose hanging around at the lake."

- Teachers had not previously documented the contents of their classes, due to the spontaneous nature of the course.
 - Education Directorate was interested in having a record that could be a resource for other teachers.
- Over the summer, a linguist/student documented 2 classes:
 - Morning class of post-secondary students
 - Afternoon class of high school graduates
- In-class notes contributed to 24 ad hoc lesson plans which may now be used by other teachers of Mi'gmaq
- Lesson plans were also used for providing structure to the digital language program (CAN 8)

- Focuses on listen-and-repeat method
- Minimal English
- Can be used remotely
- Now being used in Sugarloaf Senior High School



Screenshot of CAN 8

Documentation of the Mi'gmaq Research Partnership

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description
Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

- Blog
 - www.migmaq.org
- Wiki page
 - wiki.migmaq.org
- Research




McGill University members at the LED

- www.migmaq.org
- Progress updates
- Research questions
- Sharing relevant information on Mi'gmaw and language revitalisation
- Point of contact between this project and the world

Mi'gmaq

language & linguistics

p Search



Home About the people About the project M'gmawel ti'suti Facebook Page

Workshops User login

Elise, Mike, Erin, and Carol go to Listuguj

Posted on April 22, 2013 by Carol

From April 16th to 19th, Elise, Mike, Erin, and Carol went to Listuguj to talk about the future endeavours of the Mi'gmaq Research Partnership. Mike collected M'gmaw data for his work with the help of many patient and diligent Listuguj Education Directorate collaborators. Elise, Carol, and Erin discussed further developments for digital supports, resources, references for the Mi'gmaw language classes taught at the LED. These digital supports will enable learners to practice M'gmaw remotely. Resources like the wiki page are readily available to those wishing to know more of the structure of the language. One digital support, CAN 8, has already been implemented in M'gmaw classes in the region. The McGill collaborators visited Sugarloaf Senior High School where CAN 8 is being used in the M'gmaw classroom. The students gave positive feedback about this program.

p Search

Mi'GMAQ RESEARCH
PARTNERSHIP
CALENDAR OF
EVENTS

May 2013						
Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Calendar by Kieran O'Shea

Carol will have the opportunity to work further on projects like CAN 8 as well as continuing to collaborate with LED teachers for course curricula documentation on site this summer. Elise will also be making trips to

- wiki.migmaq.org
- Grammatical features of the language
- Background information



navigation

- [Main page](#)
- [Community portal](#)
- [Current events](#)
- [Recent changes](#)
- [Random page](#)
- [Help](#)

search

toolbox

- [What links here](#)
- [Related changes](#)
- [Special pages](#)
- [Printable version](#)
- [Permanent link](#)

[page](#) [discussion](#) [edit](#) [history](#) [Log in](#)

Main Page

Welcome to the Mi'gmaq language wiki!

This wiki aims to provide a snapshot of some of the current topics in describing the grammar of Mi'gmaq that McGill linguists are working on with members of the Listuguj community. It is still a work in progress, so nothing here should be taken as the final word on the language, although we are doing our best to make it as accurate as possible. If you see an error, we are very happy to fix it, so please contact us through the [blog](#) or if you have an account feel free to fix it yourself! If you know something about Mi'gmaq and would like to contribute to the wiki, feel free to also contact us for an account. Please be aware that anything that is submitted to the wiki may be edited by other contributors.

A list of glosses used on this wiki can be found on the [Glosses](#) page. There are various resources online which provide definitions of basic linguistic terminology, for example this [glossary of linguistic terms](#); see the "Linguistics Online" sidebar of the [blog](#) for more info.

Many of the articles in this wiki build on class projects that were developed as part of a class wiki for a field methods course on Mi'gmaq in Fall 2011 at McGill. Currently available and projected topics are listed below.

Contents [\[hide\]](#)

- 1 [Background information](#)
- 2 [Sounds and spelling](#)
- 3 [Verbs](#)
- 4 [Nouns](#)
- 5 [Sentences](#)
- 6 [Understanding and Editing this Wiki](#)
- 7 [Mi'gmaq Language Resources](#)

- wiki.migmaq.org
- Grammatical features of the language
- Background information

Discussion

What kinds of aspects would be beneficial to put on this grammar wiki?

Animacy

All nouns in Migmaq belong to one of two categories: **animate** and **inanimate**. Animate nouns are generally things that are alive, such as people (like *ipatuŋ*, 'boy') or animals (like *muŋ*, 'bear'), while inanimate nouns are generally things that are not alive, such as places and objects (like *guntew*, 'rock', or *wigatign*, 'book'). However, the distinction is not always so clear-cut: containers, for example, are a type of object that are always animate. In addition, some foods and items of clothing are animate (like *atlaŋ*, 'shirt' or *gmuŋmin*, 'raspberry') while others are inanimate (like *aŋwesn*, 'hat' or *alopoman*, 'grape'). This animate/inanimate distinction is sometimes referred to as the **gender** of language, in parallel to other languages such as French, where *le couteau*, 'the knife', is masculine and *la cuillère*, 'the spoon', is feminine.

Animacy and Nouns

[edit]

Animacy is important to keep in mind with nouns because it determines which plural ending to take. (Notice in the examples below that sometimes adding the plural ending also changes the final vowel of the word.) Animate nouns (in general) take the ending-**g** (although this sometimes changes to **q**, while inanimate nouns take the ending-**l** (which sometimes changes to **n**):

- (1)
lpa'tuj-g
boy.AN-PL.AN
'boys'
- (2)
mui'na-q
bear.AN-PL.AN
'bears (cf. singular ''mui'n'', 'bear')'
- (3)
gunta-l
rock.INAN-PL.INAN
'rocks (cf. singular ''guntew'', 'rock')'

Student Perspectives

Little et al.

Introduction

Summer 2012 LED Course

Description
Outcomes

Linguists' contributions

Documentation of the MRP

Plans for the Future

References and Contact

Discussion

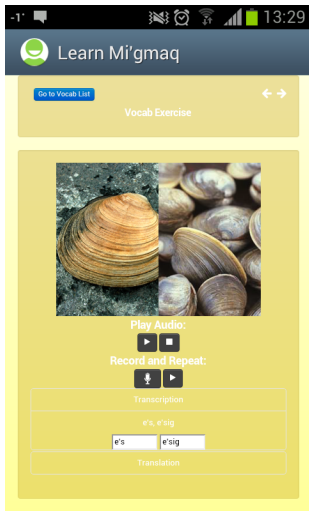
- Linguistic work on material from Mi'gmaq
- Useful for other linguists and community
- Research goes towards academic papers
- This helps with wiki updates



Gretchen McCulloch presenting at the 44th Algonquian Conference in Chicago, October 2012

Plans for the Future

- Further dissemination of Mi'gmaq material for interested learners, speakers, and researchers
- Support for a community-based Master-Apprentice program
 - Pilot program successfully completed in August 2012
- Development of supplementary material for learning
 - Along with the iLanguage lab, our team has been working to develop an app to make material from CAN8 go mobile. It is still in prototype stage, but it will be able to be used for other languages and sync with linguistic corpora on the complementary LingSync app (still in beta).
 - These apps are free and open-source



Screenshot of prototype



- 1 Sarkar & Metallic. 2009. *Indigenizing the Structural Syllabus: The Challenge of Revitalizing Mi'gmaq in Listuguj*. The Canadian Modern Language Review, Vol. 66, No. 1, September 2009 (Toronto, ON: University of Toronto Press). pp. 49-71.
- 2 CAN8 Virtual Language Lab. <http://www.can8.com/>
- 3 Hinton, Leanne. 2002. *How To Keep Your Language Alive*. (Berkeley, CA: Heyday Books)

Contact

- **Email:** info@migmaq.org
- **Blog:** migmaq.org
- **Wiki page:** wiki.migmaq.org
- **Facebook:** facebook.com/MigmaweiTlisuti



Questions

- How are Mi'gmaq classes taught in other communities?
- What resources are available for Mi'gmaw language learners?
- What is the effectiveness of Mi'gmaw classes from the point of view of the students, teachers, community members?
- What are aspects lacking in the classrooms that you wish were there?
- Is there advice you can give to linguists working with Mi'gmaw in communities?
- What would you like to see from the wiki page, the blog, and other research?